

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

СБОРНИК

материалов Республиканского научно-методического семинара

**«СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ»,**

посвященного 20-летию факультета
международных отношений

Алматы, 3 декабря 2015 г.

Алматы
«Казак университеті»
2015

СОДЕРЖАНИЕ

Мусабекова У.Е., Сарбаева Р.Е. Кафедра дипломатического перевода факультета международных отношений КазНУ им. аль-Фараби.....	5
Айсұлтанова К.А., Махамжанова Л.М. Современные методики преподавания английского языка в высших учебных заведениях.....	11
Акишолова Б.Н., Тлеугабылова З.А. Коммуникативный подход в обучении иностранному языку.....	15
Ахмедова А.К. Изучение категорий рода и числа имён существительных на занятиях русского языка как иностранного ...	19
Алирова Л.М., Халенова А.Р. Обучение письменному переводу с иностранного языка на казахский в языковом вузе	24
Ақшалова В.Н., Кәліева А.Ж. What is team teaching?	28
Әбділін З.А. Халықаралық қатынастар мамандықтарында араб тілін оқытудың қазіргі жағдайы, мәселелері.....	33
Байтұқбаева А.Ш., Байтұқбаева Д.У. Реализация интернет-проектов с целью совершенствования языковой компетентности студентов.....	39
Бөрібаева С.Б. Іскерлік тілдесудің білктілігі мен дағдылары	44
Marek Vizur-tanova. Teaching international legal english using authentic material.....	48
Бимагамбетова Ж.Т., Жубанова К.Х. К проблеме формирования мотивации при обучении иностранного языка	51
Досыбаева Г.К. Эффективность и качество – ключевые параметры сферы образования в Казахстане.....	54
Дүйсева Л. А. Тіл үйренуде критикалық ойлаудың маңыздылығы..	57
Джамалдинова М.Т. Шет тілін үйретудегі инновациялық технология түрлері: бірлестікте оқыту технологиясы.....	61
Досыбаева Г.К. Продолжение модернизации высшего образования в Казахстане.....	66
Жанұзақова Г.А. Қазіргі шетелдік білім берудегі құзыреттілік амалы.....	69
Жубанова К.Х., Бимагамбетова Ж.Т. Характеристика и языковые особенности перевода делового стиля английского языка	73
Котьева Людмила. Gebrauch der deutschen synopyme in der mündlichen und schriftlichen rede	77
Қаңлыбаева Ж.С. Ағылшын тілін оқытуда жобалау әдісін қолдану.....	81

Рекомендовано к изданию Ученым советом факультета международных отношений КазНУ им. аль-Фараби

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук **У.Е. Мусабекова**
кандидат исторических наук **Р.Е. Сарбаева**

Сборник материалов Республиканского научно-методического семинара «Современные тенденции в процессе обучения иностранному языку». Алматы, 3 декабря 2015 г. / под общ. ред. д.ф.н., доц. У.Е. Мусабековой. – Алматы: Қазак университеті, 2015. – 177 с.
ISBN 978-601-04-1602-4

В данном сборнике представлены материалы Республиканского научно-методического семинара, в которых отражен опыт преподавателей из разных вузов страны, ближнего и дальнего зарубежья. В статьях сборника рассматриваются различные аспекты, связанные с современными тенденциями в процессе обучения иностранному языку; формированием межкультурной компетенции студентов; взаимодействием языка и культуры; ролью и местом теоретических знаний в процессе освоения практического материала; профессионально-ориентированным обучением иностранному языку. Сборник предназначен для широкого круга лингвистов, методистов, преподавателей иностранных языков.

Материалы Республиканского научно-методического семинара опубликованы в редакции авторов.

<i>Karibayeva G.A.</i> The role of a teacher in a society	85
<i>Мусабекова У.Е.</i> Поиск новых инновационных подходов в преподавании казахского языка как иностранного	89
<i>Makishева М.К.</i> Some causes of failure and conditions for success in teaching English.....	95
<i>Муртаза А.Ш.</i> Использование информационно-коммуникационных технологий.....	99
<i>Jeanie Manabaeva.</i> L'approche actionnelle.....	102
<i>Мовкеева Г.С.</i> Problem of improving the forms and methods of teaching	107
<i>Маткеримова Р.А.</i> Французская фразеология в аспекте межкультурного общения.....	111
<i>Мукашева А.С.</i> Французский язык как второй иностранный: перспективы в Республике Казахстан.....	115
<i>Murtaza Alma Sh.</i> Modern methods of teaching foreign languages (communicative approach).....	119
<i>Окушева Г.Т., Жанадилова З.М.</i> О некоторых современных подходах, используемых в преподавании иностранного языка.....	122
<i>Orazayeva G.A.</i> Karashina G.T. Workshop for English teachers: action research as one of the methods of improving the teaching of english language	128
<i>Рахымбаева Р.М.</i> Технология применения ролевой игры при обучении иностранному языку	132
<i>Рахымбаева Р.М.</i> Инновационные технологии, используемые в преподавании иностранного языка.....	135
<i>Сарбаева Р.Е.</i> Совершенствование профессиональной иноязычной компетенции студентов неязыковых вузов: на примере обучения студентов специальности «Мировая экономика»	140
<i>Смағұлова К. Қ., Сулейменова А.</i> Қытай тілін оқыту тәсілдері.....	145
<i>Сулеймен А.Ш.</i> Дисциплина «Судебная риторика» в системе совершенствования культуры речи юриста.....	149
<i>Сулейменова А. Смағұлова К. Қ.</i> Қытай тіліндегі кейбір даулы мәселелер	153
<i>Сәбит Жанат.</i> Қазақ және ағылшын тілдеріндегі коммуналді фразеологиялардың ерекшеліктері	158
<i>Шаванова В.В., Мадиева Д.В.</i> Способы использования технологии подвеса в обучении английскому языку в вузах	162
<i>Жубайра К.С.</i> Вопросы межпредметной координации при обучении иностранным студентам на этапе проектной подготовки	166
<i>Madieva D.B., Shabanova V.B.</i> Using project work in teaching english as a foreign language	170

Мусабекова У.Е., Сарбаева Р.Е.
КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

**КАФЕДРА ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
ФАКУЛЬТЕТА МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАЗНУ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ**



Кафедра дипломатического перевода является одной из важных структур факультета, в рамках которой проходят обучение студенты всех специальностей ФМО. Для реализации посланий и программ президента РК Н.А. Назарбаева в рамках иноязычной языковой подготовки специалистов кафедра проводит подготовку квалифицированных полиязычных специалистов с высшим образованием, владеющих тремя языками. Преподаватели кафедры активно включились в работу внедрения полиязычного образования на специальностях кафедры университета. Основной целью деятельности преподавателей кафедры является обучение навыкам практического владения речью для активного приращения иностранного языка в повседневном и в профессиональном общении. Углубление и расширение международного сотрудничества в различных областях науки требуют от выпускника ФМО практического владения иностранным языком, приобретения такого уровня зна-

donc pas de connaître les règles grammaticales de la langue étrangère pour communiquer, il faudrait en plus connaître les règles d'emploi de cette langue (quelles formes linguistiques employer dans telle ou telle situation, avec telle ou telle personne, etc.). L'objectif est d'arriver à une communication efficace.

De plus, le sens communiqué n'est pas toujours totalement identique au message que le locuteur a voulu transmettre, car le sens est le produit de l'interaction sociale, de la négociation entre deux interlocuteurs. En effet, lorsque l'on produit un énoncé rien ne garantit qu'il sera correctement interprété par notre interlocuteur.

L'apprentissage n'est plus considéré comme passif, mais comme un processus actif qui se déroule à l'intérieur de l'individu et qui est susceptible d'être influencé par lui. Le résultat dépend du type d'information présenté à l'apprenant et de la manière dont il va traiter cette information.

Selon l'approche communicative, apprendre une langue ne consisterait pas à créer des habitudes, des réflexes. Les constructions ne devraient jamais fonctionner hors des énoncés naturels de communication.

L'approche communicative présente, au moins pour la compréhension orale, diverses formes linguistiques destinées à transmettre un même message. On prend en compte le niveau du discours et on distingue entre cohésion (les relations existant entre deux énoncés) et cohérence (les relations établies entre des énoncés et la situation extralinguistique). On utilise en classe de préférence la langue étrangère, mais il est possible d'utiliser la langue maternelle et la traduction. En ce qui concerne l'erreur, elle est considérée inévitable.

L'enseignant devient ainsi "un conseiller". Il doit recourir à des documents appelés "authentiques", c'est-à-dire non conçus exclusivement pour une classe de langue étrangère.

La langue est l'outil principal qui permettra aux élèves de mener à bien le projet ou la tâche finale mais d'autres capacités moins fréquemment prises en compte à l'école française pourront aussi être mises en valeur, comme les compétences artistiques par exemple : l'objectif est aussi éducatif.

Un acte de parole peut répondre à un besoin, certes, peut transmettre une idée, sans aucun doute, mais il véhicule aussi et peut-être surtout **des sentiments et des émotions**. Dans une conversation il n'y a pas d'énoncés neutres et nos élèves doivent savoir **exprimer** ces sentiments et émotions, et pas seulement les commenter. Nous devons apprendre à nos élèves à envisager une langue dans toutes ses dimensions.

Dans le mot 'actionnelle' il y a avant tout l'idée que l'ennemi n°1

du professeur de langues c'est la passivité des élèves. C'est l'idée qu'on apprend une langue en l'écoutant et en la parlant, en se lançant à créer dans la langue étrangère, le plus souvent possible. **L'élève apprend à agir et il agit pour apprendre**. Affirmons enfin que **l'Interaction Orale** est l'activité langagière principale. On passe la majeure partie du temps d'utilisation d'une langue à la parler avec d'autres : nous sommes des **acteurs sociaux**, selon le terme du CECRL. Être compétent dans une langue, c'est avant tout **pouvoir interagir socialement** et c'est ce que doit permettre la perspective actionnelle.

Bibliographie

1. Barbier J.M., *Savoirs théoriques et savoirs d'action*, Paris : PUF, 1996, pp.12-15, 76-80.
2. Bourguignon C., « De l'approche communicative à l'approche communicative actionnelle : une rupture épistémologique en didactique des langues-cultures », in *Synergie Europe* N°1, 2006.

Professor G. Movkebayeva

Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

PROBLEM OF IMPROVING THE FORMS AND METHODS OF TEACHING

Abstract. *The article is devoted to the improvement of the forms and methods of teaching in the humanities, their development and adaptation to new conditions of life in recent years and is still relevant for higher education. This issue should be addressed in the context of the interaction between theory and practice of modern global processes of information interaction, especially in terms of creating a new educational environment.*

How teachers can improve their teaching methods? The challenge is to successfully transition from the traditional teacher-centered model to the learner-centered model. The teacher-centered model mainly focuses on how instructors present course content whereas the student-centered model emphasizes that students must be interactively involved in their own learning. Instead of transmitting information primarily by lecturing, instructors need to know how to involve their students in the learning process. This means that instructors need to possess the teaching qualities necessary to create a student-based learning environment, which includes questioning students, requiring them to solve problems, and engaging

them in discussions to evaluate academic material. A primary goal of these student-centered activities is to motivate students to take responsibility for their own learning.

While many instructors are aware that different learning styles exist, the application of this knowledge is often inconsequential. Some faculty simply opt to utilize a wide variety of teaching activities, hoping that they will cover most student learning preferences along the way. This method, though expedient, may not be the most effective or systematic way to address student learning preferences in the classroom.

Degree of proficiency and skills, and an assessment of professional competence of undergraduates can be revealed during the teaching process. In terms of a credit-modular system of training, much attention should be paid to the efficient organization of the undergraduates' self-instructional. A well organized control gives the teacher an opportunity to analyze his own activity, to notice the lacks in its due time and find out the ways to eliminate them, to organize an individual work. The undergraduates' self-instructional work should be focused on solving the following tasks:

- Development of creative thinking;
- Efficient usage of academic time in the classroom;
- Knowledge of basic methods in the research;
- Gaining by undergraduates their own experience and professional skills through self-instructional activity.

Both traditional and innovative methods of teaching are actively used inorganizing the undergraduates' self-instructional. Subject to the purpose of the discipline, its objectives and the content, these forms of the self-instructional can be used during the teaching process:

- Independent elaboration of the lecture material;
- Preparation of the portfolio;
- Preparation of a poster;
- Self-study of the selected topics and questions not considered during classroom sessions, but provided by the syllabus (for self-instructional);
- Preparation for the practical classes and seminars;
- Preparation for the control works, tests and other forms of run-time monitoring;
- Writing essays, research and analytical reports based on publications on various topics;
- Preparation of presentations;

- Preparation of oral presentations and speeches at seminars, colloquia, conferences, competitions etc;
- Conducting of discussions, press-conferences; organizing the round tables, etc.

To determine the rating scale, a due attention in the course should be paid to the quality of work with the special literature, to the degree of knowledge, levels of scientific and methodological, conceptual and language training, as well as to the creativity and readiness of undergraduates for an effective self-development. These include:

- Study degree of the recommended literature by the undergraduate (personal description, critical reflection, etc.)
- Evaluation of propositional logic, consistency of arguments, justifying and protection of personal position, etc.
- Knowledge of fundamental methodological approaches, diversity of theories, concepts, etc. by undergraduates.
- Distinctness, perfection in the scientific and categorical apparatus, etc.

Thus, it refers to the step-by-step transformation of education in the self-study part, when a graduate student should acquire knowledge mainly via creative self-instructional, performing the search for information individually and creatively working out it in order to make the necessary deductions and get the results. In this case, while realizing these learning tasks these undergraduates can gain new knowledge, skills and abilities (in particular, the ability to analyze and make decisions in nonstandard situations), that is very important for the efficient future professional activity.

Besides, students' individual and team short-term (up to one semester term) educational projects reflecting the practice work on the speciality can be included in the educational process as a compulsory component.

Thus, the outcome is:

- Improving the analytical skills and critical synthesis, development of knowledge and skills applicable to any of the main research areas;
- Knowledge of the basic methods of research, including the ability to search and analyze the information;
- Organization of undergraduates' work with a purpose of solving a particular problem close to the real situation;
- Awareness of the knowledge and skills gained while working in small groups, etc.;

– A way of organizing the training on the basis of a situational modeling (implementation in the study process and the role-playing and simulation modeling);

– Improving the level of professional capabilities and comprehension of professional ethics and responsibility;

– Development of skills and behaviors necessary to become successful, responsible and independent.

– Performance Assessment: Students involved in activities that require them to demonstrate mastery of certain performance skills or their ability to create products that meet certain standards of quality.

– Personal Communications Assessment: Any personal communication between student and teacher that communicates to the teacher valuable information about the student's achievement.

It is obvious that many students are not using effective learning techniques but could use the more effective techniques without much effort, so teachers should be encouraged to more consistently (and explicitly) train students to use learning techniques as they are engaged in pursuing various instructional and learning goals.

Learning in true sense requires individual guidance, personal attention and overall individual efforts of the learners. Self Learning Modules may prove to be a boon for students due to their enriched features. They perform the role of an efficient teacher. Students become independent thinkers and learn to accept responsibility. Intrinsic reward creates good feeling among the students. Self-learning modules give the opportunity to develop a good work ethic. Due to increased enrolment of students and knowledge explosion, the need of Self Learning Modules is the demand of the time. Along with it, knowledge through Self Learning Modules also helps to inculcate self-study habits and self-confidence among students which are very much essential to enhance learning.

Instructors should be willing to change their teaching strategies and techniques based on an appreciation of the variety of student learning styles. Teachers should try to ensure that their methods, materials, and resources fit the ways in which their students learn and maximize the learning potential of each student.

Research has shown that a teacher's expectations have a powerful effect on a student's performance.

The self-study review should describe co-curricular efforts of the program and any special educational opportunities provided to students. Some examples of these are research opportunities, support of study

abroad, internships, opportunities to participate in creative activities, support of student professional development, and special seminars.

Knowledge of student learning preferences can provide a bridge to course success in a education mode. If optimal student learning is dependent on learning styles, then faculty should be aware of these differences and alter their preparation and instructional methods accordingly.

Магкеримова Р.А.

КазНУ им. аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан

ФРАНЦУЗСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

Аннотация. В статье рассматривается роль применения фразеологизмов на уроках французского языка, которые имея свою специфику в каждом языке, создают большие трудности в понимании аутентичных текстов, поэтому автор предлагает методы работы с фразеологизмами, с фразеологическими оборотами, которые позволяют облегчить понимание аутентичной речи, организовать общение, сделать его естественным, тем самым будет способствовать развитию мотивации к изучению иностранного языка.

В мире нет языка, в котором не было бы фразеологических выражений. В словаре 15% всех слов переводится с помощью несвободных словосочетаний. В текстах число фразеологических единиц, включая пословицы, поговорки, сравнения, возрастает до 20%. Фразеологизмы характеризуют все стороны жизни человека, его внешность, духовные качества, поступки, привычки, общественную мораль, явления природы и др. Фразеологизмы используются в бытовой речи, художественных произведениях, в публицистике. Они придают высказыванию выразительность, служат средством создания образности.

Данные компаративистики свидетельствуют о том, что фразеологизмы имеют свою специфику в каждом языке, отражают национальный менталитет, показывая нам, что, например, созвучие франкофонов схватывает в окружающем мире, а чего не замечает; как это выражается лексически, грамматически; важно и то, в чем заключаются особенностии употребления фразеологических единиц.

Необходимо отметить, что изучающий иностранный язык неминуемо сталкивается с большими трудностями в понимании аутент-